

Festival internazionale della lingua e della cultura araba - 3<sup>a</sup> edizione  
Gli Arabi e l'Europa: intrecci di lingue e culture

# Gli Arabi e l'Europa: intrecci di lingue e culture

## Giovedì 9 marzo

### Sessione inaugurale

17.00-19.00 Aula Magna

#### Saluti introduttivi

Mario Taccolini, Rettore Università Cattolica del Sacro Cuore

Giovanni Gobber, Preside della Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore

#### Intervengono:

S.E. Hassan Abouyoub, Ambasciatore del Regno del Marocco a Roma

S.E. Walid Haidar, Console Generale del Libano a Milano, Decano del Corpo Consolare a Milano

#### L'interazione di lingue e culture tra passato e presente

Cristina D'Ancona, Docente di Storia della filosofia araba medievale, Università di Pisa

Scienza, 'scienze' e filosofia:

la frontiera arabo-latina (secoli XI-XIII)

Salah Fadl, Professore emerito di Letteratura araba e critica letteraria, Università di Ayn Shams, Il Cairo

Gli Arabi e l'Europa: l'esperienza di al-Andalus

Mohammed Berrada, Professore emerito di Letteratura araba, Università di Rabat

Il comune orizzonte umano come possibilità di intrecci linguistico-culturali

Moderato: Giovanni Gobber, Preside della Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore

20.30-21.30 Aula Magna

#### Letture di poesie con accompagnamento musicale

Con la partecipazione di:

Safaa Fathy, Hanane Aad, Ahmad Yamani, Emad Fouad, Angel Guinda

Letture in italiano di: Manuel Masini

Accompagnamento musicale: Hani Gergi

Introduce: Wael Farouq, Docente di Lingua e Cultura araba, Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere

## Venerdì 10 marzo

9.30-11.00 Aula Pio XI

#### Lingue e culture in contatto: la sfida della attualità

Amany Fouad, Docente di Critica letteraria, Accademia delle Arti del Cairo

Edward Said: l'autobiografia come spazio di incontro culturale

Ilham Boutob, Docente di Lingua araba, Université Mohammed Premier, Oujda (Marocco)

L'io arabo e l'altro occidentale: una questione vecchia e nuova

Mohammed Qabbani, Docente di lingua e cultura araba, Universität Wien

Il meticcio di culture tra passato e presente

Moderato: Riccardo Redaelli, Docente di Geopolitica e di Storia e Istituzioni dell'Asia, Direttore del Centro di Ricerca sul sistema sud e il Mediterraneo allargato (CRISMA), Università Cattolica del Sacro Cuore

11.30 Cortile d'Onore

#### Inaugurazione del Salone del Libro Arabo

Mario Gatti, Direttore della Sede di Milano, Università Cattolica del Sacro Cuore

12.00-13.30 Aula Pio XI

#### La traduzione come crocevia di lingue e culture

Khairy Douma, Docente di Critica letteraria, Università del Cairo e Presidente dell'Istituto di Lingua araba del Cairo

Gli esordi del romanzo europeo in traduzione araba. Il caso di Robinson Crusoe

Rasha Abdallah, Docente di Psicologia, Università di Ajman, Emirati Arabi Uniti

I tecnicismi nelle scienze umane e la sfida della traduzione

Elena Biagi, Docente di Lingua araba, Università degli Studi di Milano

Alla cattura della radice: tradurre il sufismo attraversando il linguaggio

Moderato: Maria Cristina Gatti, Docente di Linguistica russa, Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore

Comunicazioni

Silvia Lodi

L'autore fra due lingue. L'autotraduzione dalla lingua araba alle lingue europee

13.30-15.00

Pausa pranzo

Sessioni parallele

15.00-16.30 Aula Pio XI

#### La dimensione plurale dell'io: voci dal vivo

Elias Farkouh, Scrittore e romanziere giordano

Il soggetto nella sua pluralità

Samuel Shimon, Direttore di "Banipal", Magazine of Modern Arab Literature, London

Come la macchina da scrivere mi ha salvato la vita

Safaa Fathy, Poeta e regista cinematografica, Collège International de Philosophie, Paris

Cuore e forma (qalb wa - qalib)

Nura Amin, Scrittrice, artista e regista teatrale egiziana

Migrating The Feminine

Moderato: Martino Diez, Docente di Lingua e Cultura araba, Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore

15.00-16.30 Aula Card. Ferrari

#### "Volti dal Marocco"

Incontro con le opere di Leila Alaoui

Con:

Fatima Baroudi, Console Generale del Marocco a Milano

Christine Alaoui, Presidente della Fondazione Leila Alaoui

Denis Curti, Vicepresidente della Fondazione FORMA, Centro Internazionale di Fotografia

Moderato: Olga Piscitelli, Giornalista ANSA

17.00-18.30 Aula Pio XI

#### Letteratura di viaggio e geografia della transculturalità

Claudia Maria Tresso, Docente di Lingua araba, Università di Torino

Andar per genti: i viaggi di Ibn Battuta

Salah Fadl, Professore emerito di Letteratura araba e critica letteraria, Università di Ayn Shams, Il Cairo

Il viaggio nella letteratura araba

Talaat Shahin, Scrittore egiziano

L'eredità araba nei festeggiamenti spagnoli di "Las Fallas"

Moderato: Arturo Cattaneo, Docente di Letteratura inglese, Università Cattolica del Sacro Cuore, Centro studi sulla cultura e la narrazione del viaggio (CENW)

19.00-21.00 Aula Pio XI

#### Proiezione del film "Cavalli di Dio"

(2012, regia di Nabil Ayouch, arabo con sottotitoli italiani)

Incontro con Mahi Binebine, autore del romanzo

"Il grande salto" (Rizzoli) da cui è tratto il film

Sabato 11 marzo

9.30-11.00 Aula Pio XI

#### Intrecci nell'arte

Abu Zaydun Hanoosh, Pittore e scultore iracheno

L'Eufrate: l'immagine come destino

Nasser Iraq, Direttore della Rivista bimestrale «Khuṭūb», Emirati Arabi Uniti

Impronte europee nel cinema egiziano

Shamira Minozzi, Artista italiana in arte calligrafica arabo-islamica

"La bellezza dell'altro, la parola dipinta per la pace"

Moderato: Wael Farouq, Docente di Lingua e Cultura araba, Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere

10.30-11.30 Atrio Aula Pio XI

#### Presentazione della mostra "Omar Sharif, il volto umano della Muthaqaqa"

Con Gihane Zaki, Direttore dell'Accademia delle Arti d'Egitto a Roma

11.30-13.00 Aula Pio XI

#### L'immagine degli Arabi nei media occidentali

Monica Maggioni, Presidente RAI

Samuel Shimon, Direttore di "Banipal", Magazine of Modern Arab Literature, London

Sayed Mahmoud, Direttore del Settimanale egiziano "Al-Qahira"

Moderato: Roberto Fontolan, Giornalista

13.00-15.00

Pausa pranzo

15.00-16.30 Aula Pio XI

#### Intrecci letterari

Montasser al-Qaffash, Scrittore e Docente di Lingua araba, American University, Il Cairo

I pionieri del racconto egiziano e dei racconti europei nella visione di Yahya Haqqi

Ahmed Abdullatif, Scrittore egiziano

Echi della tradizione araba nella narrativa di Jorge Luis Borges

Angel Guinda, Scrittore e poeta, Spagna

L'influenza della poesia araba sulla Generazione del '27 nella poesia spagnola

Emad Abdullatif, Docente di Retorica, Pragmatica e Analisi del Discorso, Qatar University, Doha

Che cosa può offrire la retorica araba alla retorica occidentale contemporanea?

Moderato: Saeed Alwakeel, Vicepresidente della Facoltà di Lettere dell'Università Ayn Shams, Il Cairo

17.00-18.30 Aula Card. Ferrari

#### Antologia della poesia egiziana contemporanea

Dialogo con i poeti (in lingua araba):

Ahmad Yamani, Safaa Fathy e Emad Fouad

Moderato: Wael Farouq, Docente di Lingua e Cultura araba, Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere

18.30-19.00 Aula Pio XI

#### Sessione conclusiva

Salah Fadl, Professore emerito di Letteratura araba e critica letteraria, Università di Ayn Shams, Il Cairo

Wael Farouq, Docente di Lingua e Cultura araba, Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere

21.00-22.30 Aula Magna

#### Concerto di musica araba

Con la cantante siriana Mimma Kassis e il suo gruppo musicale

# Convegno

9-11 marzo 2017

Largo A. Gemelli, 1 - Milano

Sponsor



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore